



## ALYTAUS APYLINKĖS TEISMAS

Biudžetinė įstaiga, S. Dariaus ir S. Girėno g. 17, LT-62503 Alytus, tel. (8 315) 73 582,

faks. (8 315) 20 126, el. p. [alytaus.apylinkes@teismas.lt](mailto:alytaus.apylinkes@teismas.lt)

Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 191444642

Lietuvos Respublikos finansų ministerijai  
El. p. [finmin@finmin.lt](mailto:finmin@finmin.lt)

2022-07-08

Nr. (1.18) R3-

Kopija  
Nacionalinei teismų administracijai  
El. p. [info@teismi.lt](mailto:info@teismi.lt)

### **DĖL PATIRTŲ VERTIMO IŠLAIDŲ KOMPENSAVIMO NAGRINĖJANT BYLAS, SUSIJUSIAS SU UŽSIENIEČIŲ TEISINE PADĖTIMI**

Alytaus apylinkės teismas (toliau – Teismas) yra vienas iš kelių Lietuvos Respublikos bendrosios kompetencijos teismų, nagrinėjančių bylas, susijusias su užsieniečių teisine padėtimi šalyje esant paskelbtai valstybės lygio ekstremaliai situacijai dėl masinio užsieniečių antplūdžio. Ženkliai išaugęs neteisėtai Lietuvos Respublikos sieną iš Baltarusijos Respublikos kertančių užsieniečių skaičius įtakojo Teismo nagrinėjamų bylų pobūdį bei su tuo susijusias išlaidas. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2021 m. liepos 2 d. nutarimu Nr. 517 „Dėl valstybės lygio ekstremaliosios situacijos paskelbimo ir valstybės lygio ekstremaliosios situacijos operacijų vadovo paskyrimo“ bei 2021 m. gruodžio 28 d pasirašytu trišaliu susitarimu „Dėl bylų, susijusių su užsieniečių teisine padėtimi, srauto pasiskirstymo esant šalyje ekstremaliai situacijai“ tarp Alytaus apylinkės teismo, Utenos apylinkės teismo ir Vilniaus regiono apylinkės teismo, be įprastai gaunamų bylų, susijusių su užsieniečiais (Alytaus apylinkės teismo Varėnos, Lazdijų ir Druskininkų rūmai yra pasienio savivaldybių teritorijoje), pradėtos nagrinėti ir bylos, susijusios su užsieniečių teisine padėtimi, kurie apgyvendinti Medininkų užsieniečių registravimo centre. Bylose dėl užsieniečių teisinės padėties dalyvauja užsienio šalių piliečiai, kuriems Teismas privalo užtikrinti tiek žodinį, tiek rašytinį vertimą jų gimtąja kalba. Šiose bylose Teismui tenka naudotis retų kalbų vertėjų paslaugomis, kurių valandiniai ar simbolių įkainiai yra ženkliai didesni nei įprastų užsienio kalbų. Siekiant įvykdyti susitarimo sąlygas ir užtikrinti sklandų ir savalaikį bylų, nagrinėjamų pagal Lietuvos Respublikos užsieniečių teisinės padėties įstatymą, nagrinėjimą, viešojo pirkimo būdu buvo nupirktą retų ir Teismo praktikoje neįprastų kalbų vertimo paslauga. Kadangi vertimai susiję su itin retomis kalbomis, Teismas susidūrė ne tik su ženkliai aukštesnių vertimų įkainių situacija, tačiau ir su nedidele galimų tiekėjų pasiūla.

Būtina paminėti ir akcentuoti, kad tikslinių lėšų vertimams, susijusiems su užsieniečių teisine padėtimi, Teismui 2022 m. skirta nebuvo. Taip pat, planuojant 2022 m. Teismo biudžetą, šių lėšų numatyti nebuvo galimybės.

Iki 2022 m. liepos 8 d. Teismas, nagrinėdamas bylas, susijusias su užsieniečių teisine padėtimi, jau patyrė 20924,03 eurų išlaidas. Tikėtina, kad šio pobūdžio bylų skaičius iki metų pabaigos bus panašus, tad likusiems šių metų mėnesiams vertimų paslaugoms apmokėti reikės ne mažiau lėšų negu jau išleista per šešis mėnesius. Dėl didelio vertimų biurų užimtumo, Teismui dažnu atveju vėluojama pateikti sąskaitas faktūras už suteiktas vertimų paslaugas, tačiau pažymime, kad 2022 m. sausio - birželio mėn. laikotarpiu Teismas užtikrino įvairių kalbų vertėjų dalyvavimą visuose žodiniuose procesuose bei užsakė priimtų sprendimų vertimus raštu.

Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, prašome Teismui skirti 20924,03 ,0 tūkst. eurų patiriamoms vertimo paslaugų išlaidoms padengti. Dokumento priede pateikiamas jau patirtų išlaidų pagal sąskaitas-faktūras sąrašas.

PRIDEDAMA. 1. Informacija apie patirtas išlaidas, 4 lapai.

Teismo pirmininko pavaduotoja

Danguolė Urbanavičienė